

# Acuerdos y Desacuerdos

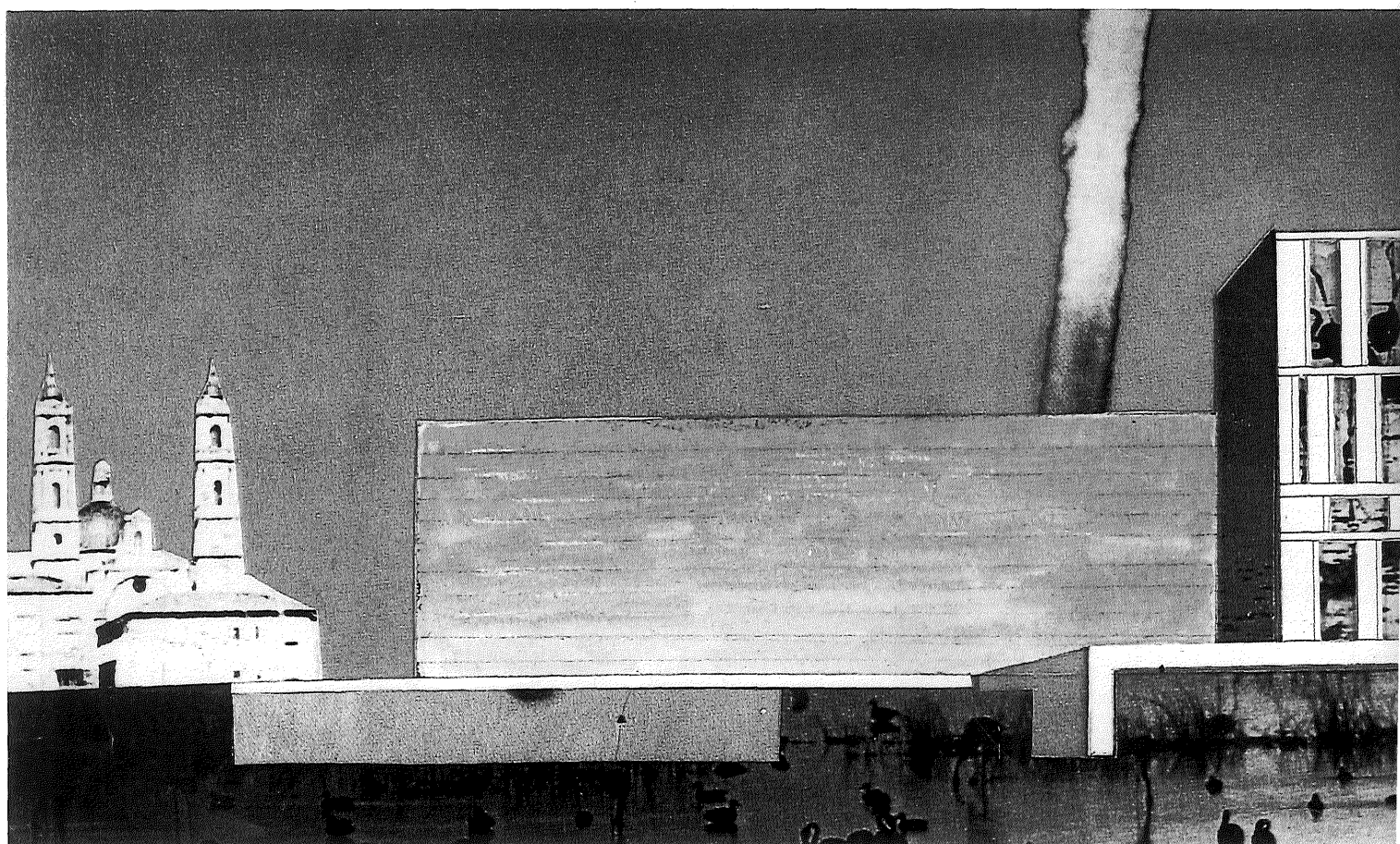
## Cuatro proyectos y una reflexión

### Agreements and Disagreements

#### Four projects and an observation

Luis Moreno Mansilla

Emilio Tuñón Álvarez



Auditorio de León / Leon Auditorium

A la vez que los muros de hormigón del Museo de Zamora se iban construyendo, el estudio de arquitectura Mansilla + Tuñón ha participado, con diferente fortuna, en algunos concursos. Tal vez, la mejor forma de conocer el trabajo de una oficina, en continua transformación, es congelar lo que, sobre mesas y ordenadores, está ocurriendo en un momento determinado. Equivocado o no, lo mejor de congelar el propio trabajo es el hecho de poder reflexionar sobre los *acuerdos y desacuerdos* existentes entre las cosas y las ideas, entre los proyectos y la construcción, entre la naturaleza y el artificio... porque la felicidad del hombre no radica en las cosas sino en la *'opinión que de ellas se tenga'*. En este sentido, como compañía silenciosa del edificio publicado, se extractan cuatro proyectos diferentes que aunque, en realidad, cuentan una única historia, son, sin embargo, muchos proyectos a la vez.

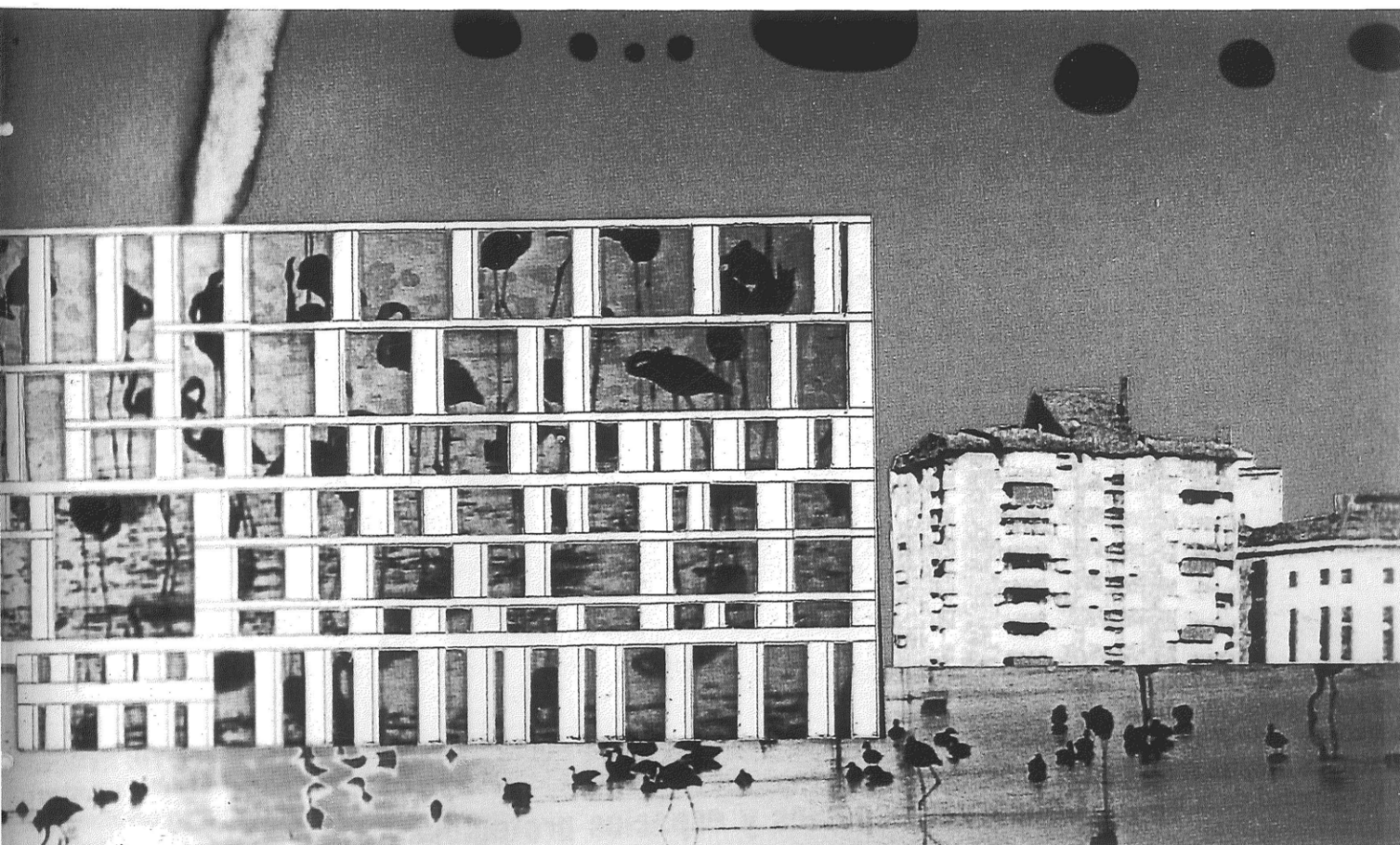
While the concrete walls of the Zamora Museum were going up, the Mansilla + Tuñón architecture studio entered several competitions with differing results. Perhaps the best way to get to know the work coming out of a studio, in continuous transformation, is to freeze what is happening at a given moment on desks and computers. Whether mistaken or not, the best thing about freezing the work itself is being able to ponder on the *agreements and disagreements* between things and ideas, projects and construction, nature and artifice.... because the happiness of man does not reside in things as such, but rather in the *'opinion one has of them'*. Thus, as silent company to the published building, let us look at four projects which, although they tell the same story, are many projects at the same time.

«La gente cree que equivocarse es una desgracia; pero es mucho mayor no equivocarse. Yerran por tanto, de medio a medio, los que piensan que la felicidad del hombre radica en las cosas. Más bien depende de la opinión que de ellas se tenga. Tan grande es la oscuridad y tanta la variedad de las cosas humanas que nada claro podemos conocer de ellas... Y si algo llega a saberse, no raras veces choca con la alegría de la vida. En definitiva, el espíritu del hombre está hecho de tal manera que capta mejor la apariencia que la realidad».

Erasmus de Rotterdam, *Elogio de la locura* [45]

«People believe that being mistaken is a disgrace; but it is much more so not to be mistaken. Those who think that the happiness of man depends on objects are missing the point from beginning to end. Rather, it depends on the opinion that others have of them. So great is the darkness and so great the variety of human things that we cannot know anything clearly about them... And if we do find out something, it is not uncommon to come up against the joy of life. In the end, the spirit of mankind is made up in such a way that it captures appearance better than reality ».

Erasmus of Rotterdam, *Praise of Folie* [45]



1 Auditorio-Ópera y Sala de Exposiciones [León]. León, 1995. Concurso. Primer Premio

El Auditorio de León rinde homenaje al *ver y verse* orteguiano, y responde al modelo consolidado por el espléndido Auditorio Manuel de Falla en Granada. Un ejercicio de realismo que encuentra, en su ajustado tamaño, no sólo una garantía económica y de uso sino que reduce su presencia en la ciudad. Y es, precisamente, esta percepción de pequeña escala la que lleva a situar la sala de exposiciones en una pieza aparte, que une a la experiencia histórica de la bondad del primer plano menudo, la capacidad para orientar la construcción hacia el Hostal de San Marcos, perfilando, de este modo, un nuevo orden visual en la plataforma existente.

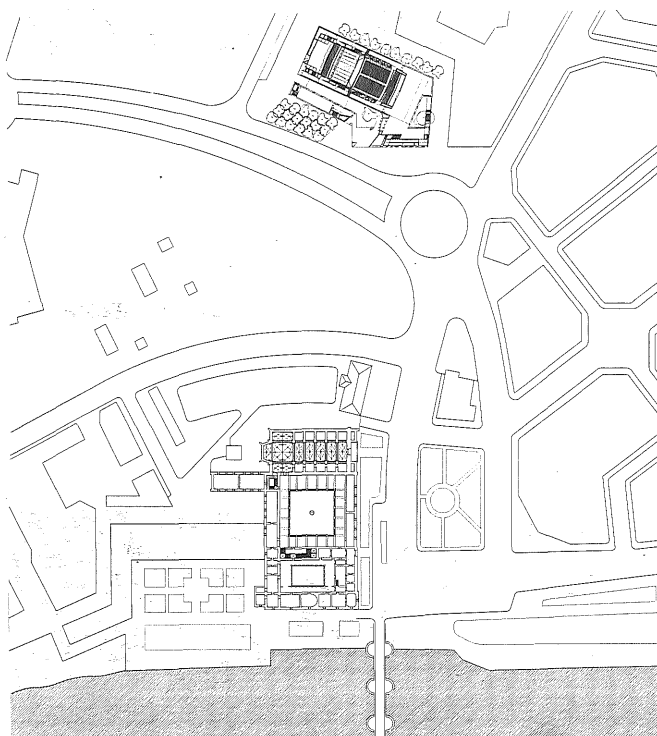
1 Auditorium-Opera House and Exhibition Hall [Lion]. León, 1995. Competition. First Prize

The León Auditorium pays homage to the Ortega y Gasset-based *see and be seen* concept, and responds to the model consolidated by the splendid Manuel de Falla Auditorium in Granada. It is an exercise in realism whose small size is not only a guarantee of usage and economics, but also reduces its presence in the city. It is precisely this small-scale perception that leads the exhibition hall to be placed in a separate piece, merging the historically established benefit of small foregrounds with the ability to orient the building towards the San Marcos Hostel, and by this means outlining a new visual order on the existing platform.

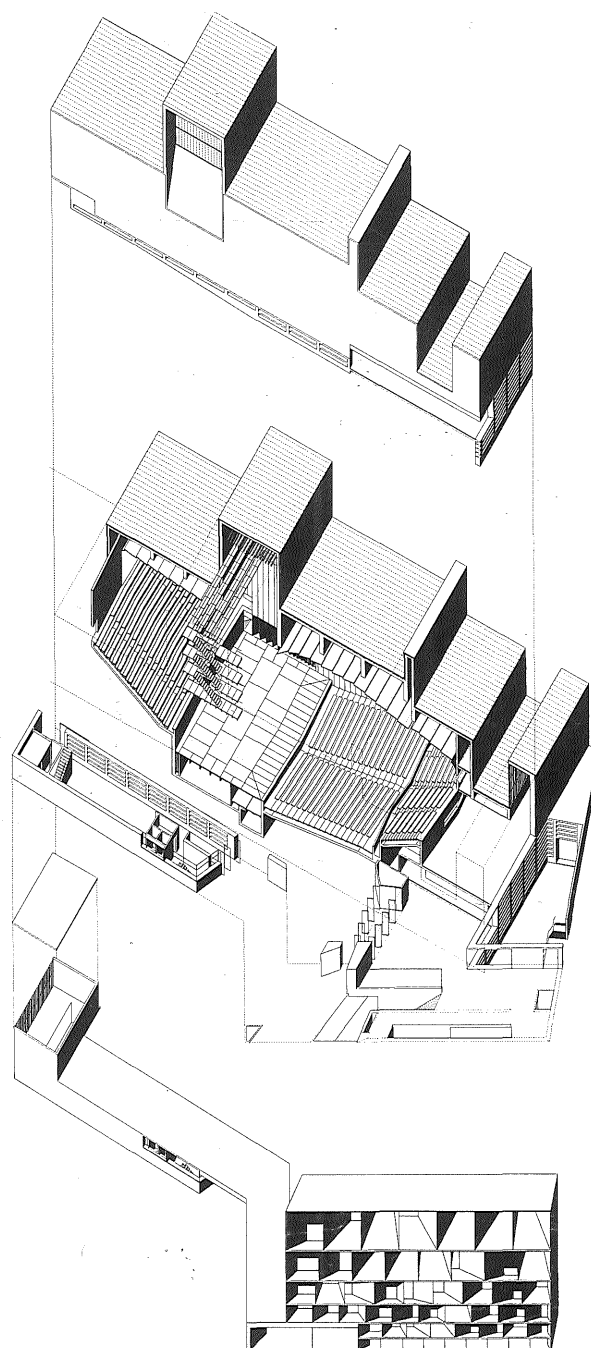
Así, el Auditorio vuelve su cabeza de león, y, como si de un *eco plateresco* de la Iglesia de San Marcos se tratase, el rostro se construye como un apilado de ventanas en el que aparecen dos órdenes diversos: el perímetro de los huecos que hace referencia a la geometría, y el hueco interior de cada ventana fruto de las necesidades del interior. De esta forma, el plano construido oscila entre un conjunto de ventanas apiladas, a la vez iguales en su *ser* y distintas en su *forma de ser*; todas apiladas, esparcen la duda sobre si el perímetro exterior es anterior al apilado o producto de éste. En realidad es un apilado de *indicios contrarios*. Por otra parte, el volumen principal del edificio, relegado a un segundo plano, extiende la sección hasta convertirla en alzado; un volumen extrusionado cuyo perfil se aligera al incidir más en la superficie que en el volumen.

The auditorium thus turns its lion's head and, as if it were a *plateresque* echo of the San Marcos church, the face is constructed as a stack of windows in which two diverse orders appear: the perimeter of the apertures that refer to geometry, and the inner aperture of each window, fruit of the necessities of the interior. The constructed plane thus oscillates between a group of stacked windows that are equal in their *being* and different in their *form of being*. All are stacked, sowing the doubt about whether the external perimeter is prior to the stack or a product of it. In reality, it is a stack of *contrary indications*. Furthermore, the main volume of the building, relegated to the background, extends the section until it becomes an elevation; an extruded volume whose profile is lightened by placing more emphasis on the surface than the volume.

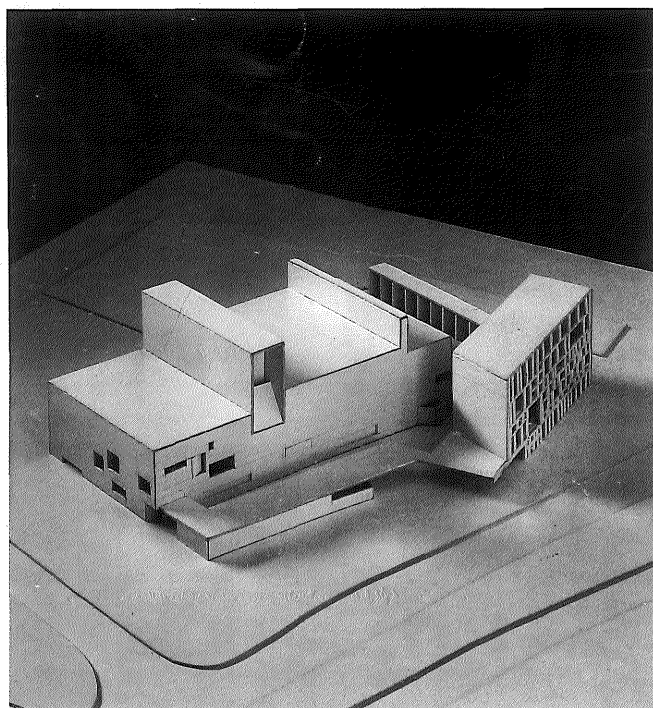
plano de situación / site plan



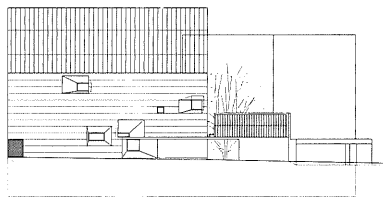
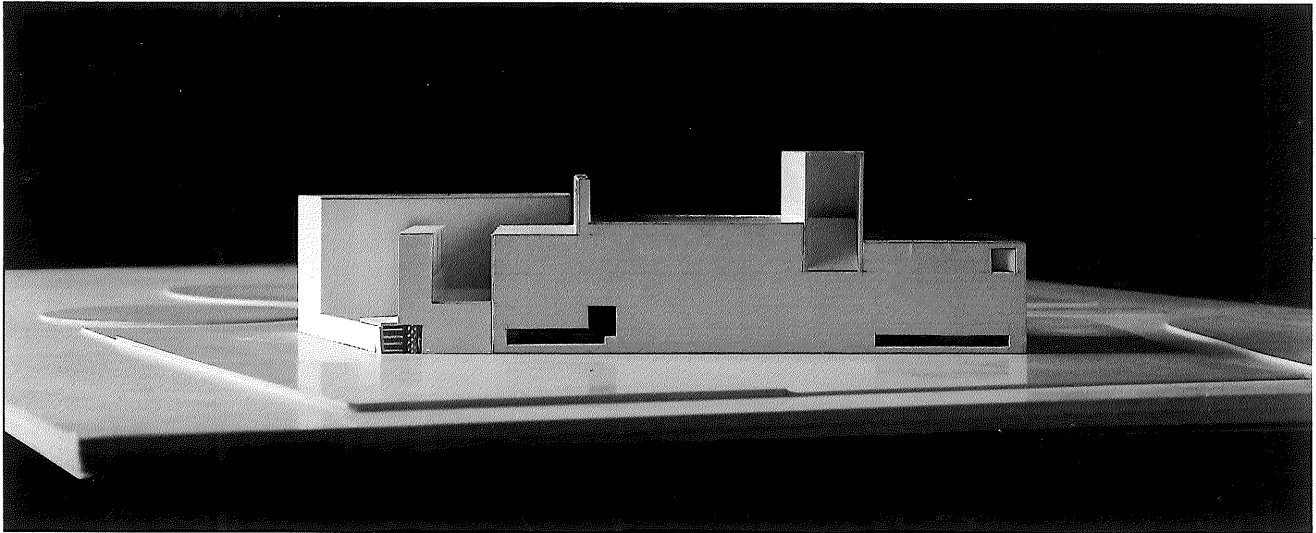
Photos: Hisao Suzuki



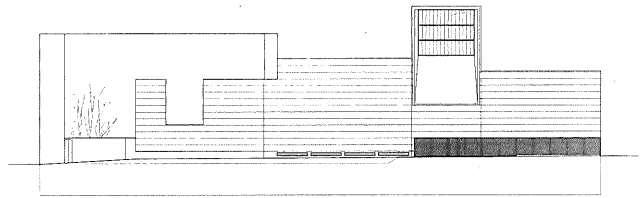
axonometría seccionada  
sectioned axonometric view



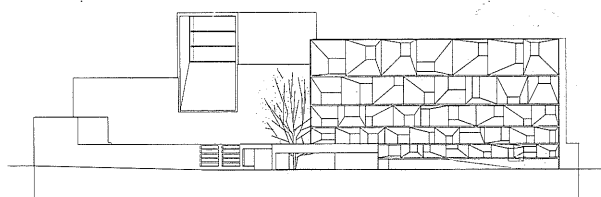
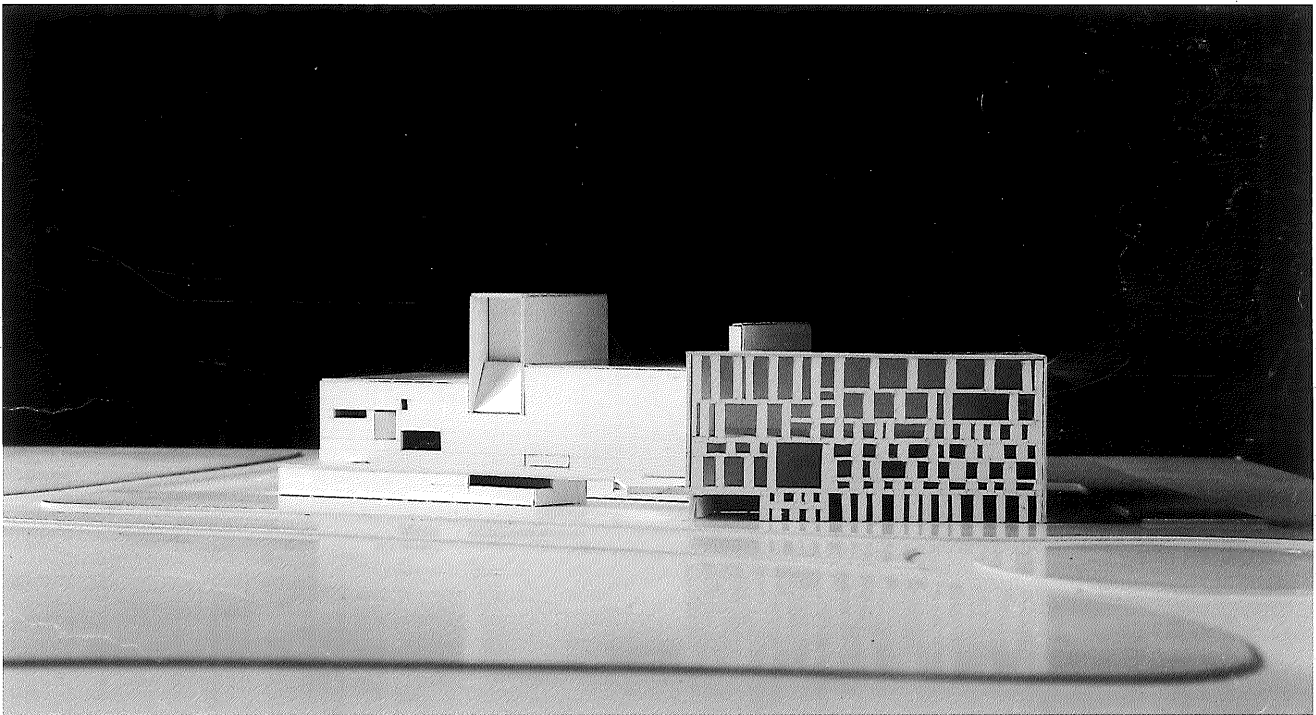
maqueta de trabajo / working model



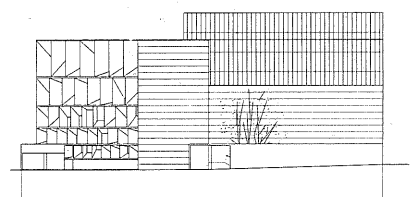
alzado Norte / North elevation



alzado Este / East elevation

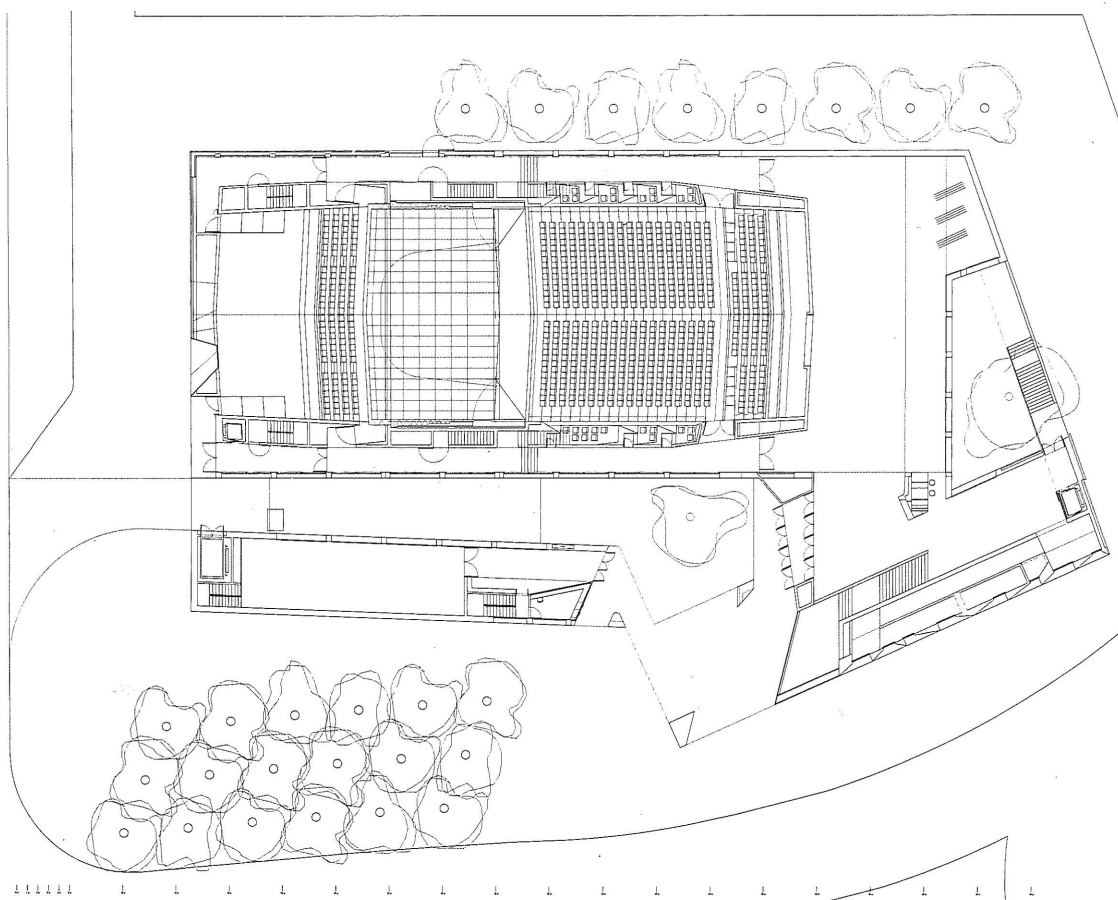
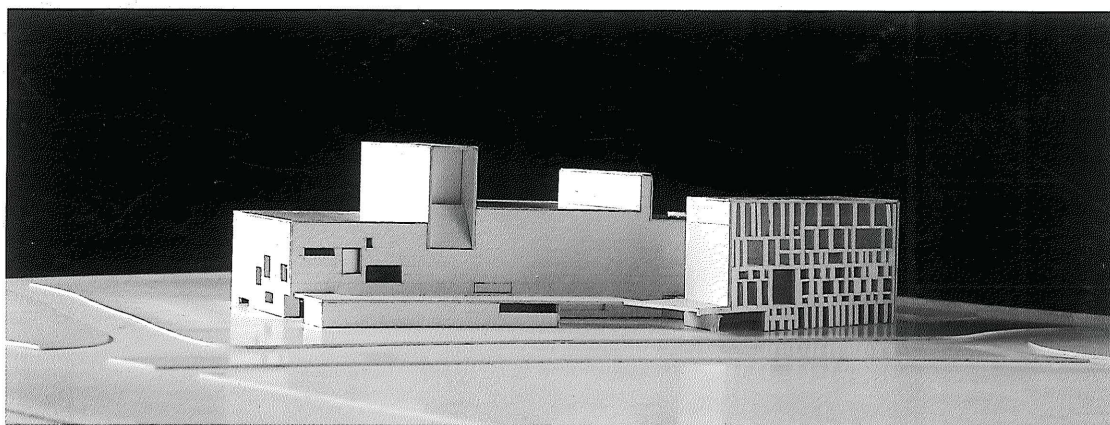


alzado Oeste / West elevation

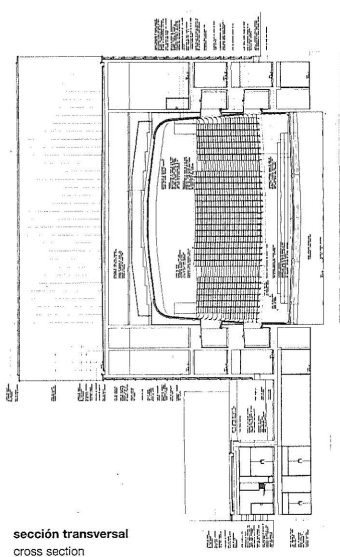


alzado Sur / South elevation

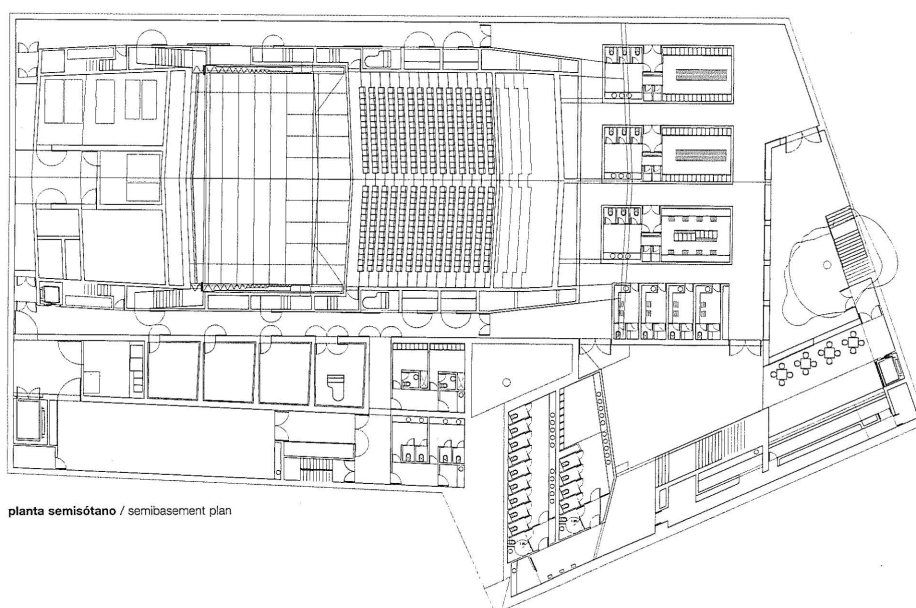




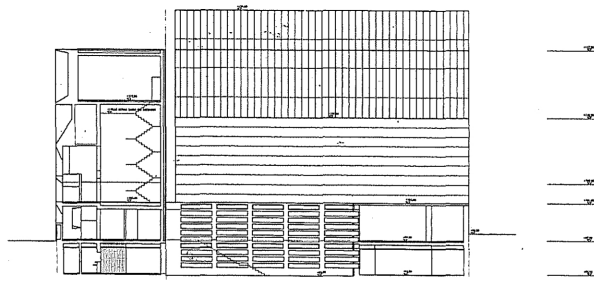
planta baja / ground floor plan



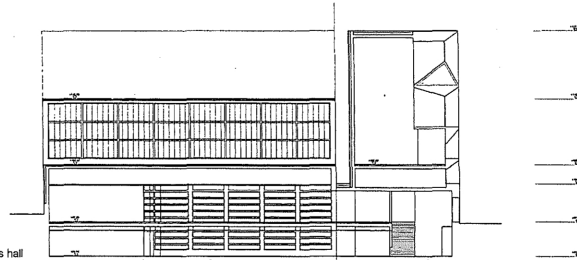
sección transversal  
cross section



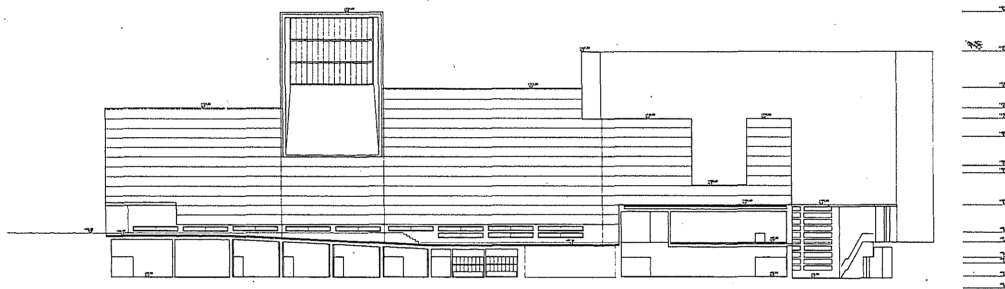
planta semisótano / semibasement plan



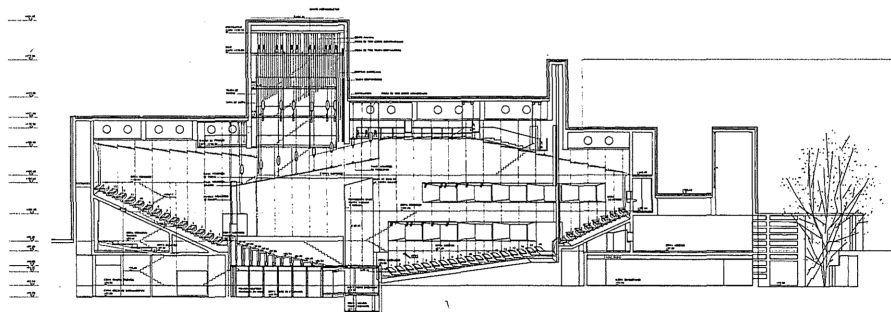
sección transversal por patio  
cross section through yard



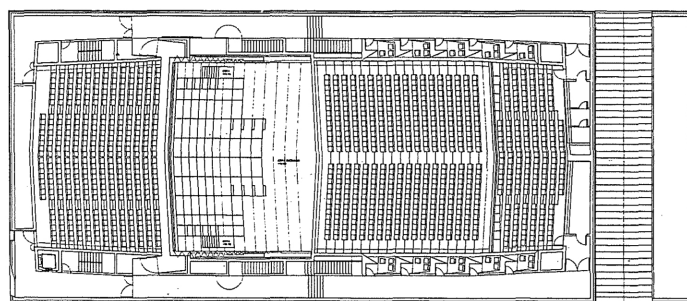
sección transversal por vestíbulo / cross section through access hall



sección longitudinal por calle interior / longitudinal section through inner street

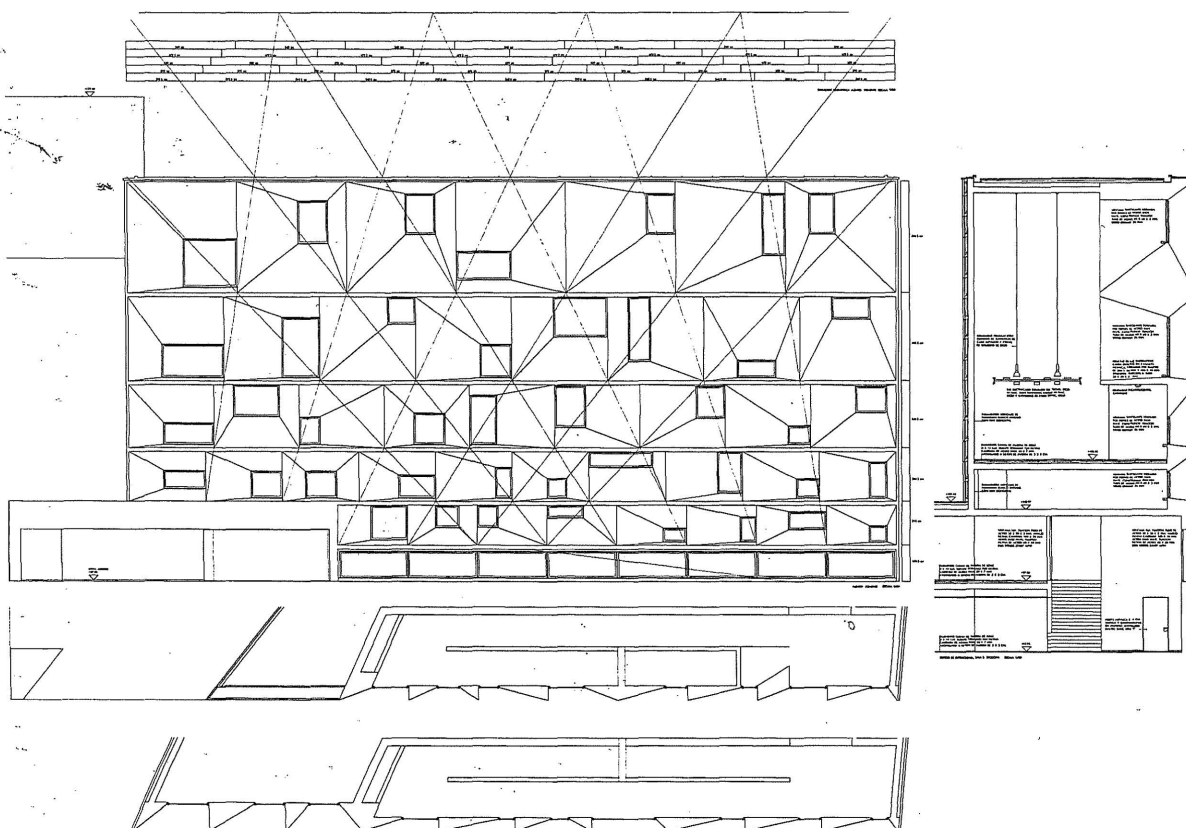
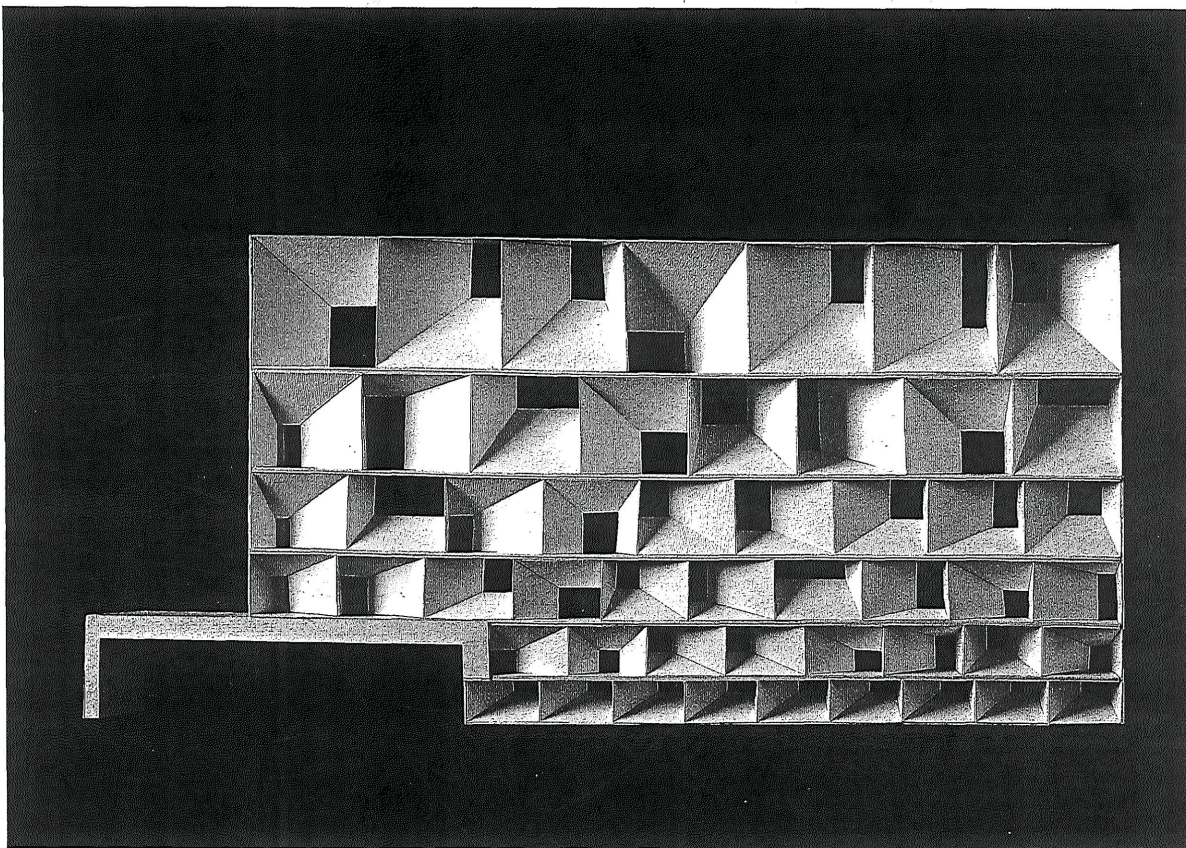


sección longitudinal por Sala / longitudinal section through Auditorium



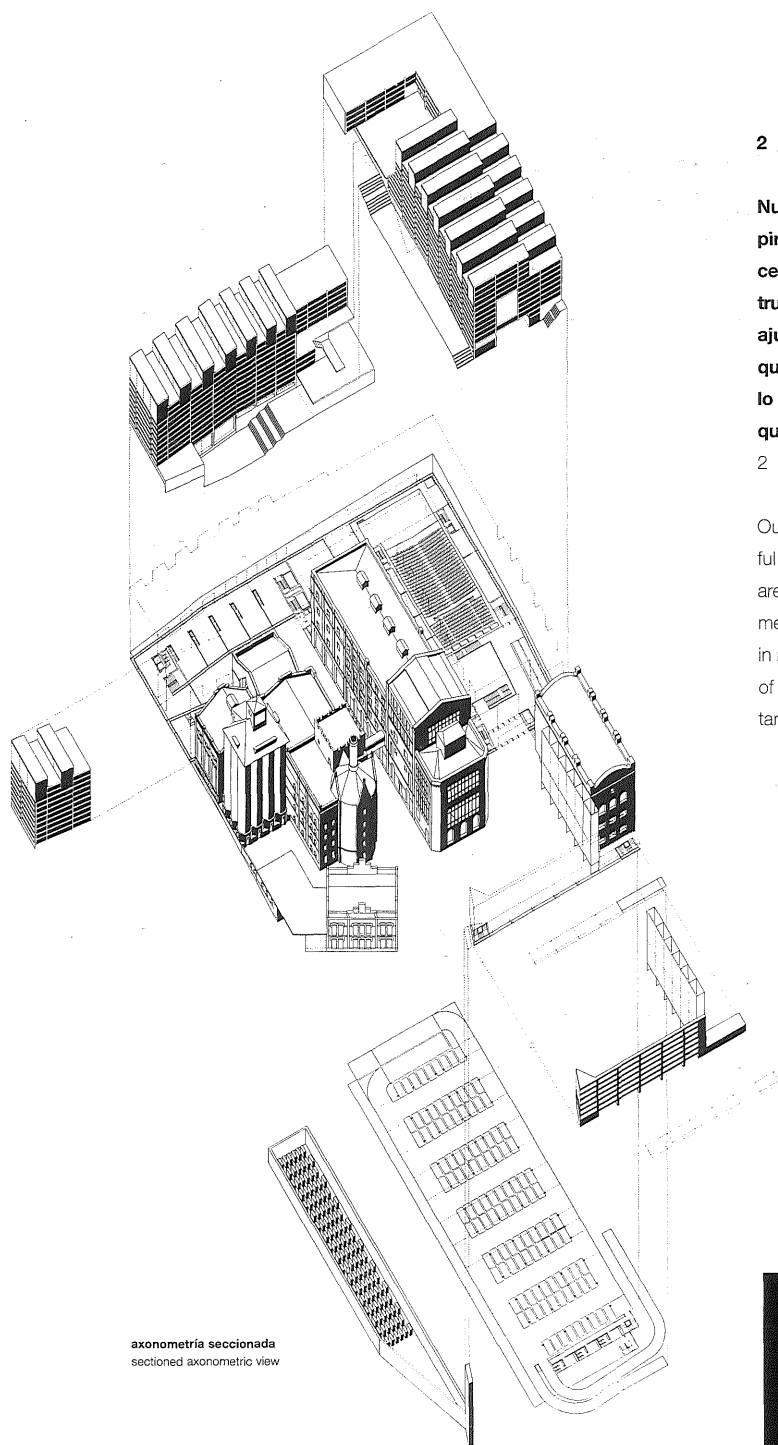
sección horizontal Auditorio. Cota 104.64 / Auditorium. Horizontal section, Level 104.64



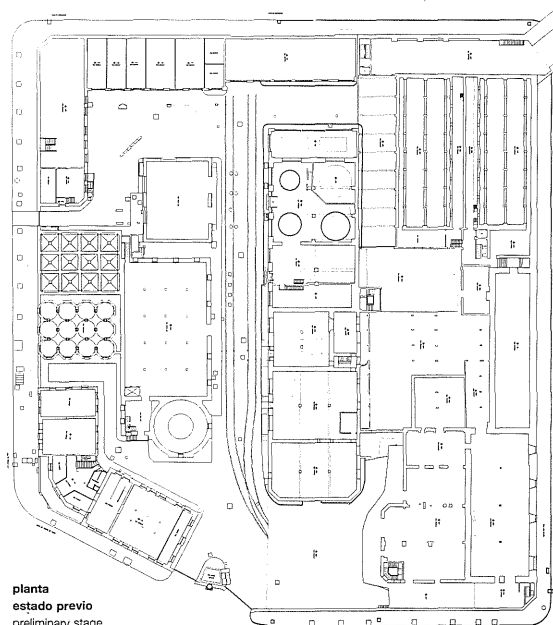


Edificio de Exposiciones. Definición geométrica y constructiva. Arriba: maqueta de fachada / Exhibition Center. Geometrical and building definition. Top: facade model

Photo: Hisao Suzuki



axonometría seccionada  
sectioned axonometric view



planta  
estado previo  
preliminary stage

## 2 Centro de las Artes y de la Cultura [Aguila]. Madrid, 1995

### Concurso. Primer Premio

Nuestra propuesta para el Centro de las Artes y de la Cultura de Madrid se inspira en los poderosos espacios exteriores que existen en la antigua fábrica de cerveza El Aguila; las diferentes actividades se ordenan separando las construcciones mediante aire, a modo de callejones de dimensiones extremadamente ajustadas, y expansiones de superficies que revalorizan un espacio exterior que la modernidad entendió como *vacio tal cual*. Lo exterior se convierte en lo definitorio del trazado, valorando múltiples recorridos y planos de actividad que miden la distancia que las artes necesitan entre sí.

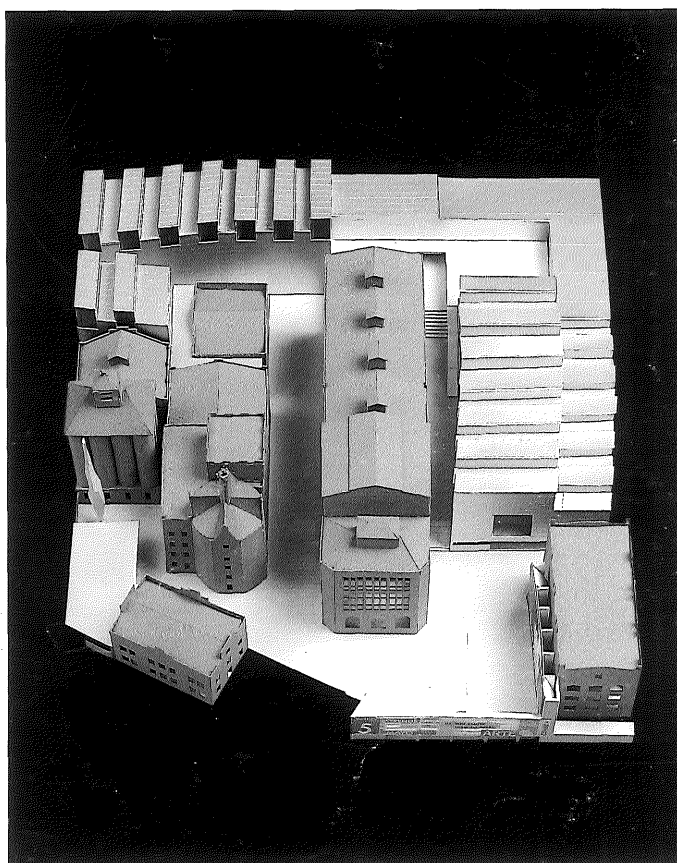
### 2 Centre for the Arts and Culture [Eagle]. Madrid, 1995

#### Competition. First Prize

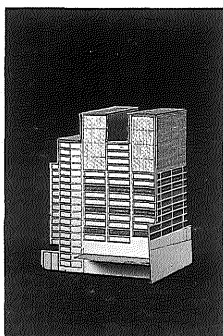
Our proposal for the Madrid Centre for the Arts and Culture is inspired in the powerful exterior spaces in the old El Aguila (The Eagle) beer factory; the different activities are arranged by separating the constructions with air in the form of alleyways with extremely narrow dimensions, and extensions of areas that revalue an exterior space which in modernism was understood as *a void as such*. The exterior turns into the definition of the line, appreciating multiple itineraries and planes of activity that measure the distance that the arts need between each other.

**La concepción estructural, de forma intencionadamente ambigua, evoca la condición muraria de los edificios existentes. La propuesta no debe entenderse como una retícula sino como un muro perforado que, rescatando los valores plásticos del grosor, desdibuja estructura y cerramiento mediante la construcción de paños horadados que se plementan con materiales diversos; un conjunto de cosas e ideas fascinados por la presencia simultánea de identidad y diversidad.**

The structural concept, intentionally ambiguous, evokes the mural nature of the existing buildings. The proposal should not be understood as a grid, but rather as a *perforated wall* which, reviving the plastic values of depth, blurs structure and enclosure through the construction of drilled faces that are voissured with diverse materials; a set of things and ideas fascinated by the simultaneous presence of *identity and diversity*.



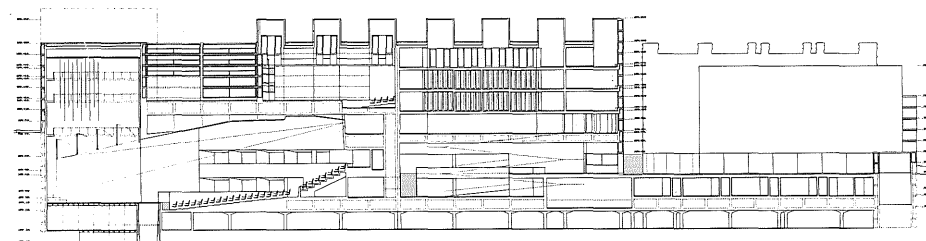




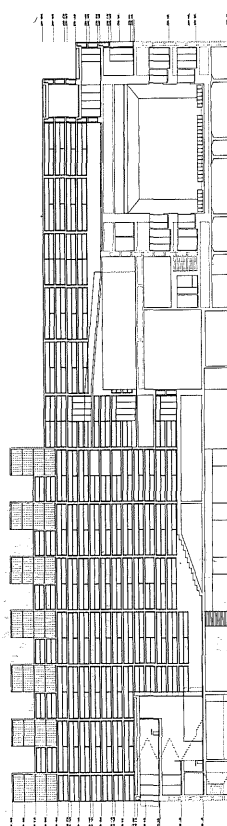
maqueta de trabajo / working model



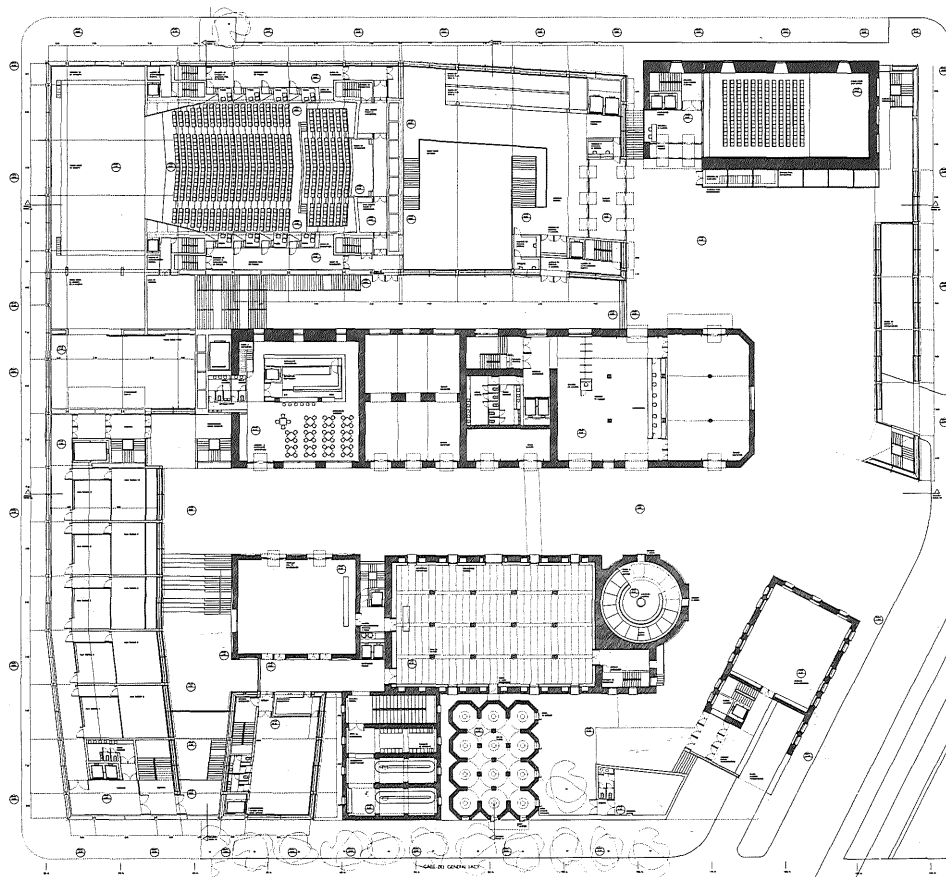
sección longitudinal por calle interior / longitudinal section through inner street



sección longitudinal por Centro de Artes Escénicas / longitudinal section through Performing Arts Center



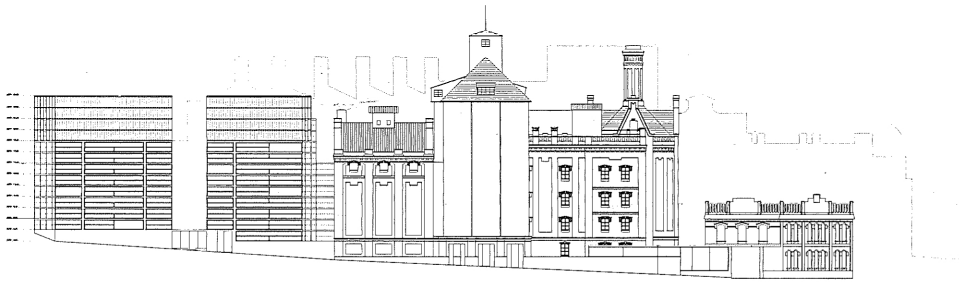
sección-alzado transversal  
elevation-cross section



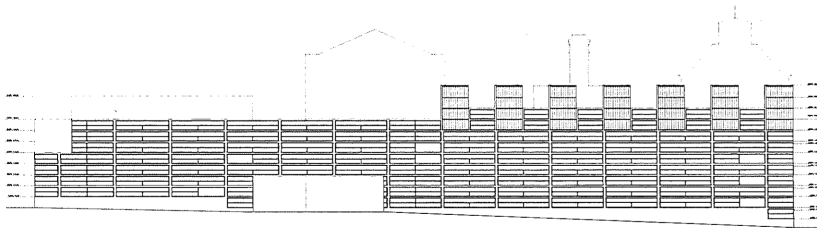
planta baja cotas +1.70, +2.10 y +2.20 / levels +1.70, +2.10 and +2.20 ground floor plan

El impacto que en el medio ambiente tienen las construcciones de nueva planta, la reducción del consumo energético, la degradación del entorno que conlleva la producción de escombros, etc. son cuestiones que inciden de forma sustancial en la definición de este proyecto. [Entendemos que la ecología permite asumir, a la vez, una actitud personal de vuelta a la naturaleza, y una condición pública que no se refiere a una vocación general de la humanidad, sino que se refiere, también, a cosas, animales y plantas. Desde este punto de vista se puede decir que el mensaje intelectual de la ecología es, ante todo, un mensaje de modestia, y que su contenido político es el de *diversidad y pluralismo*].

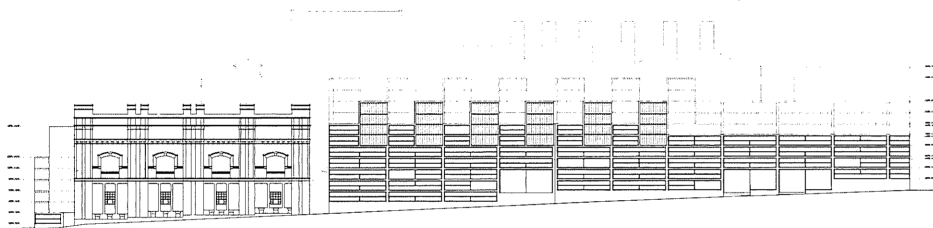
The impact on the environment of new constructions, the reduction of energy consumption, the degradation of the surroundings caused by the accumulation of rubble, etc. are matters that have a substantial effect on the definition of this project. [We believe that ecology enables one to hold a personal back-to-nature attitude at the same time as a public condition that does not only refer to a general vocation of humanity, but also to things, animals and plants. From this perspective, one can say that the intellectual message of ecology is above all one of modesty with a political content of *diversity and pluralism*].



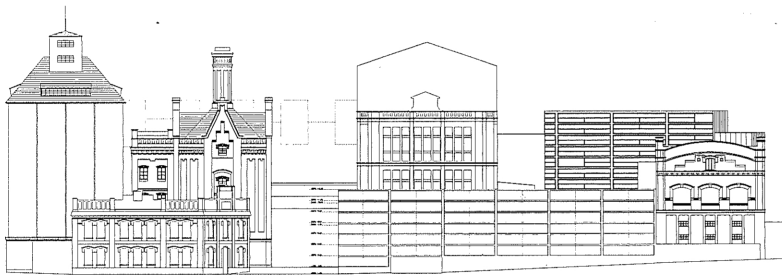
alzado Oeste / West elevation



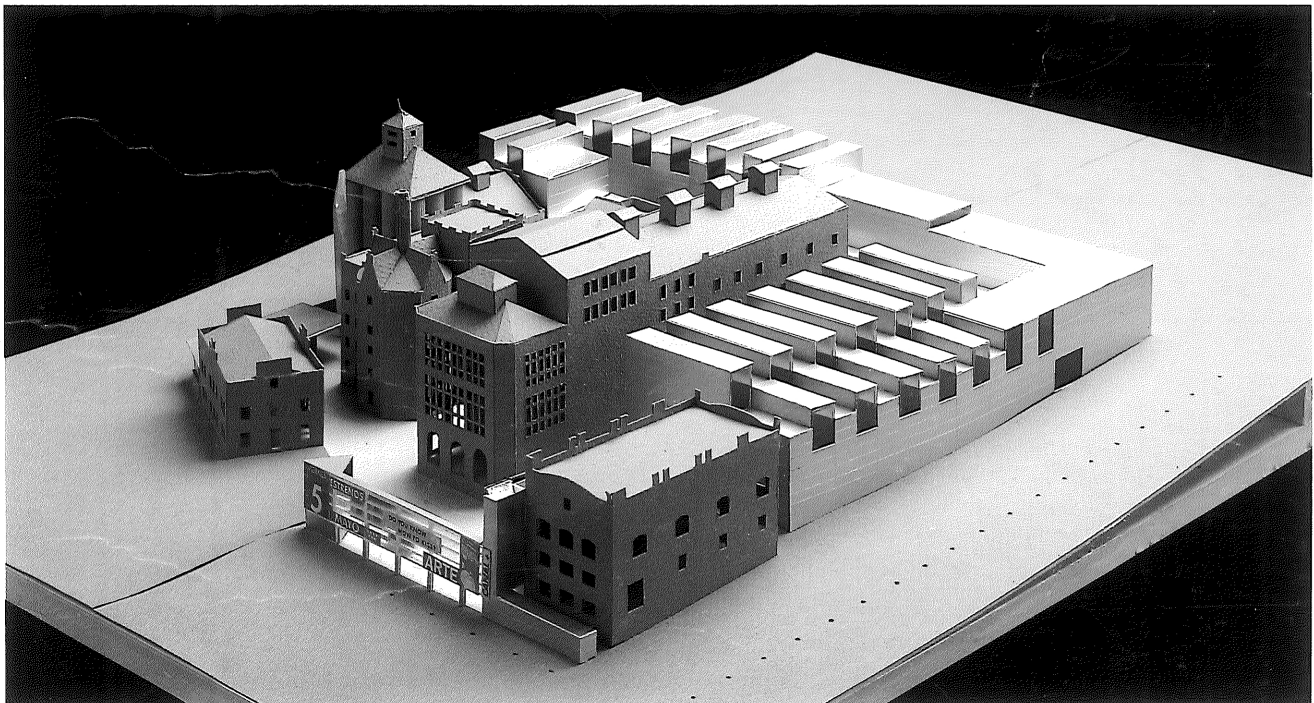
alzado Norte / North elevation



alzado Este / East elevation



alzado Sur / South elevation



3 S.A.C.E. Universidad de Murcia [Toro]. Toro, Zamora, 1996

El edificio propuesto para el Servicio de Apoyo a las Ciencias Experimentales funciona como una *máquina flexible*, rodeada de una circulación perimetral que asegura el necesario aislamiento acústico, y térmico, para trabajar en un *área de quietud*.

Al igual que en El Aguila, el perímetro de todo el edificio se comporta como un *edredón térmico*, que atempera las cargas climáticas y reduce los costes de mantenimiento. El conjunto se dota de un sistema de cubierta formado por paneles solares continuos de acero inoxidable y cromo negro, sobre la que sobresalen, como astas de *toro veleta*, los planos de extracción de aire y humos.

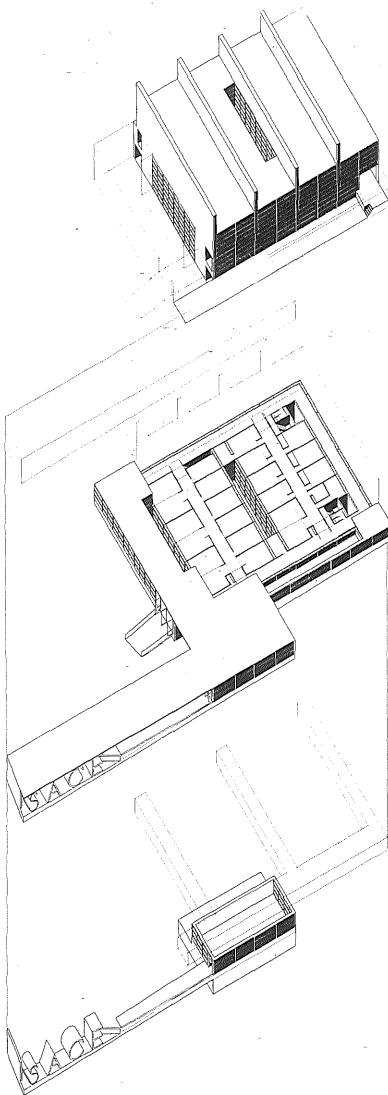
En las fachadas se prevé una doble capa que permita alojar instalaciones y circulación de aire climatizado. La capa exterior esta formada por vidrio impreso, dando unidad al conjunto, mientras que la capa interior se pliega a las necesidades particulares del espacio sobre el que vierte, pudiendo estar formada por vidrios translúcidos, pintados, y en algún caso, maderas o serigrafías que formen parte de un conjunto más amplio.

3 E.S.S.S Murcia University [Bull]. Toro, Zamora, 1996

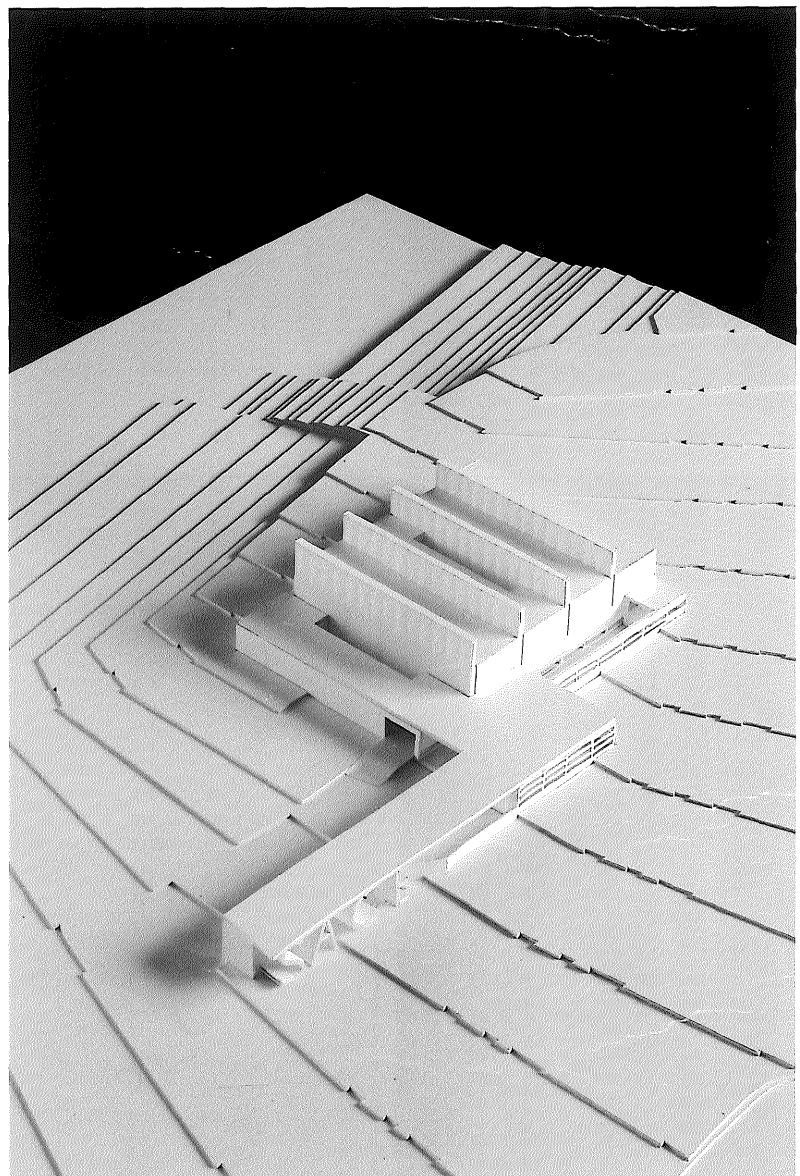
The building proposed for the Experimental Sciences Support Service works like a *flexible machine*. It is surrounded by a perimetral itinerary that provides the necessary sound proofing and thermal insulation for work in the *quiet area*.

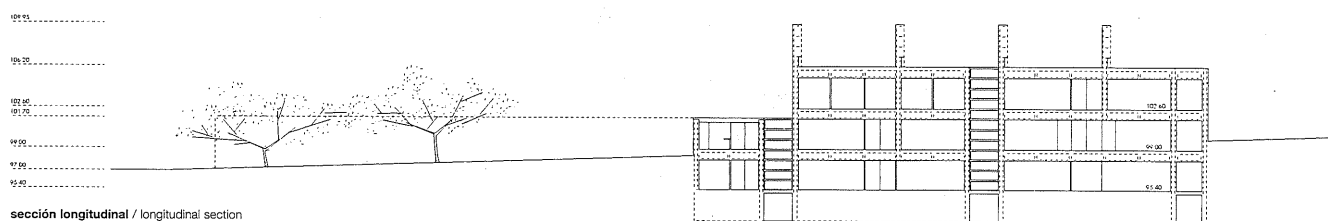
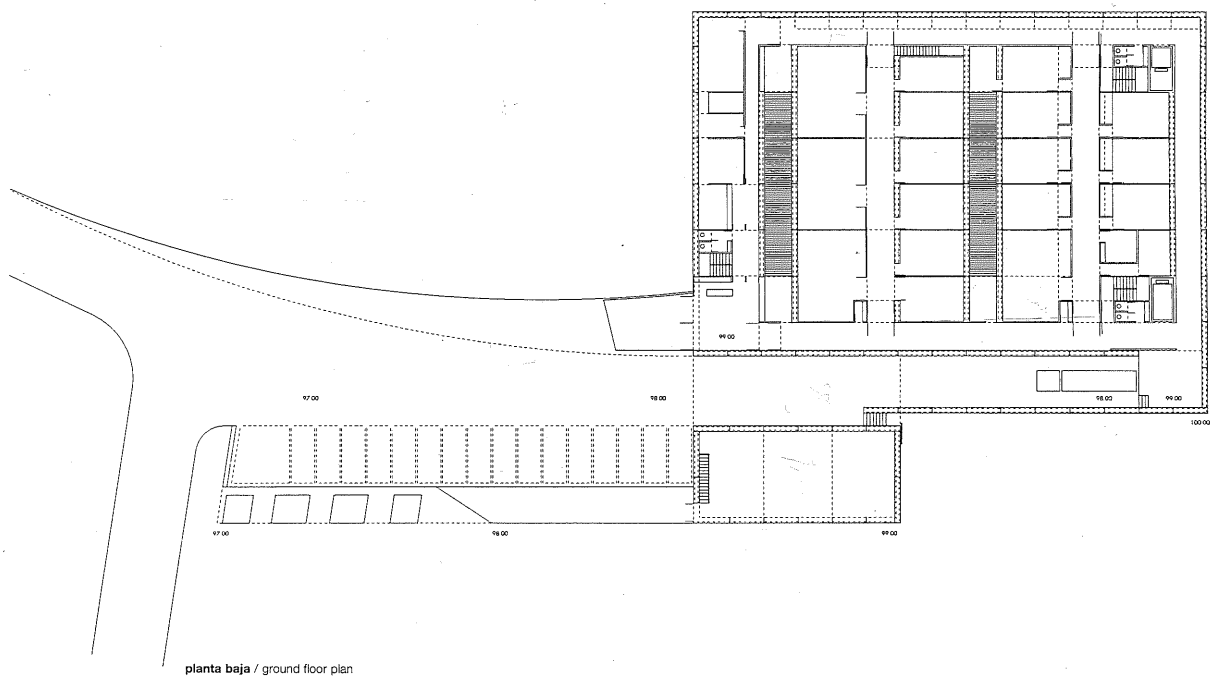
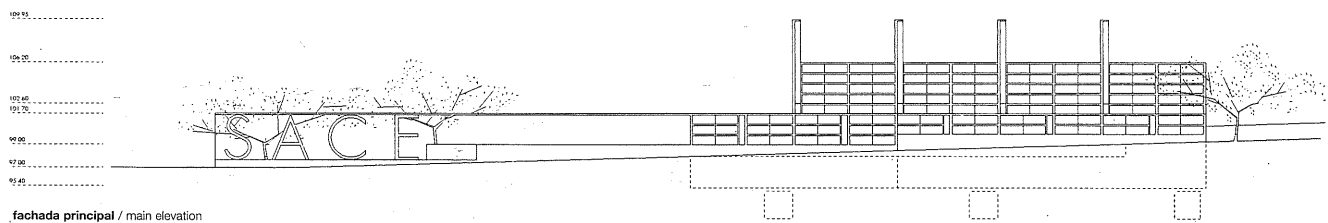
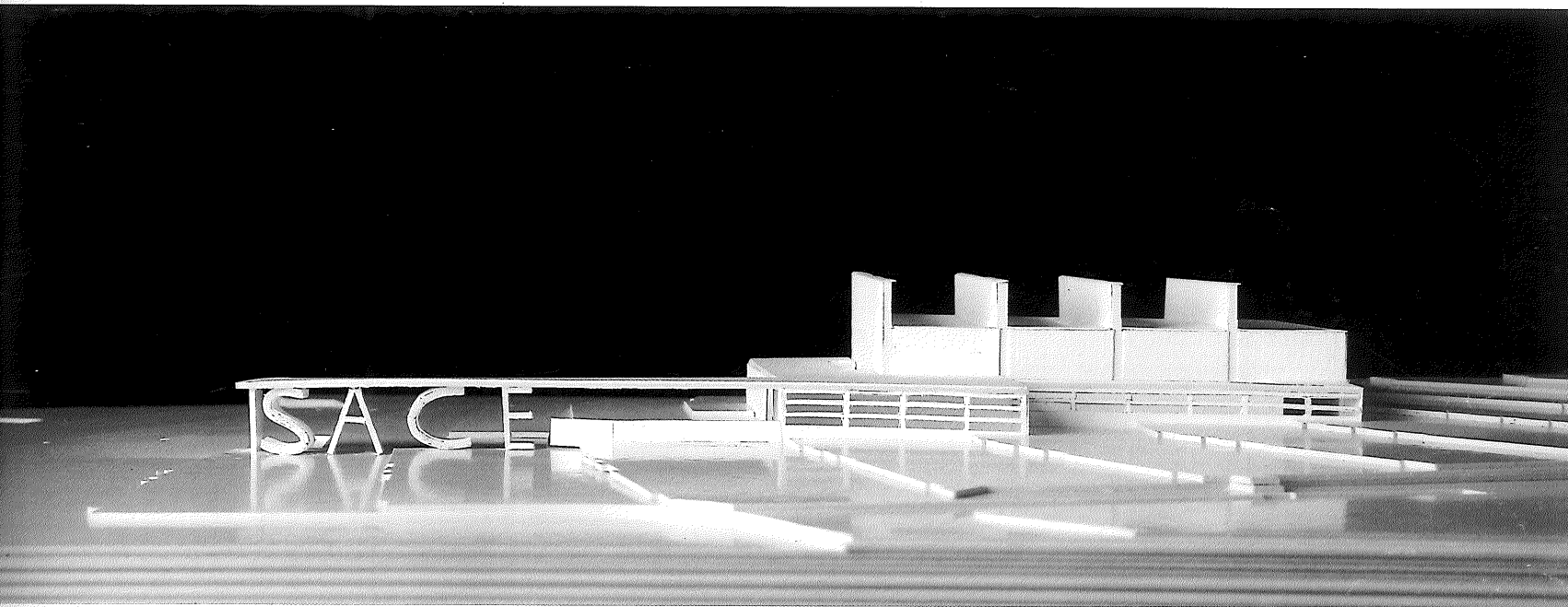
As with the *Aguila* project, the perimeter of the whole building behaves like a thermal blanket which tempers the heat load and reduces running costs. The unit is given a roofing system of continuous stainless steel and black chrome solar panels over which the planes of the air and fume extraction rise like the horns of a bull.

A double layer has been designed for the facades to house fixtures and air conditioning ducts. The outer layer is in pressed glass, which provides unity to the whole, while the inner layer submits to the particular needs of the space it flows into. It may be formed by translucent, painted glass, and in some cases wood or serigraphs that are part of a larger unit.



axonometría desplegada  
sectioned axonometric view





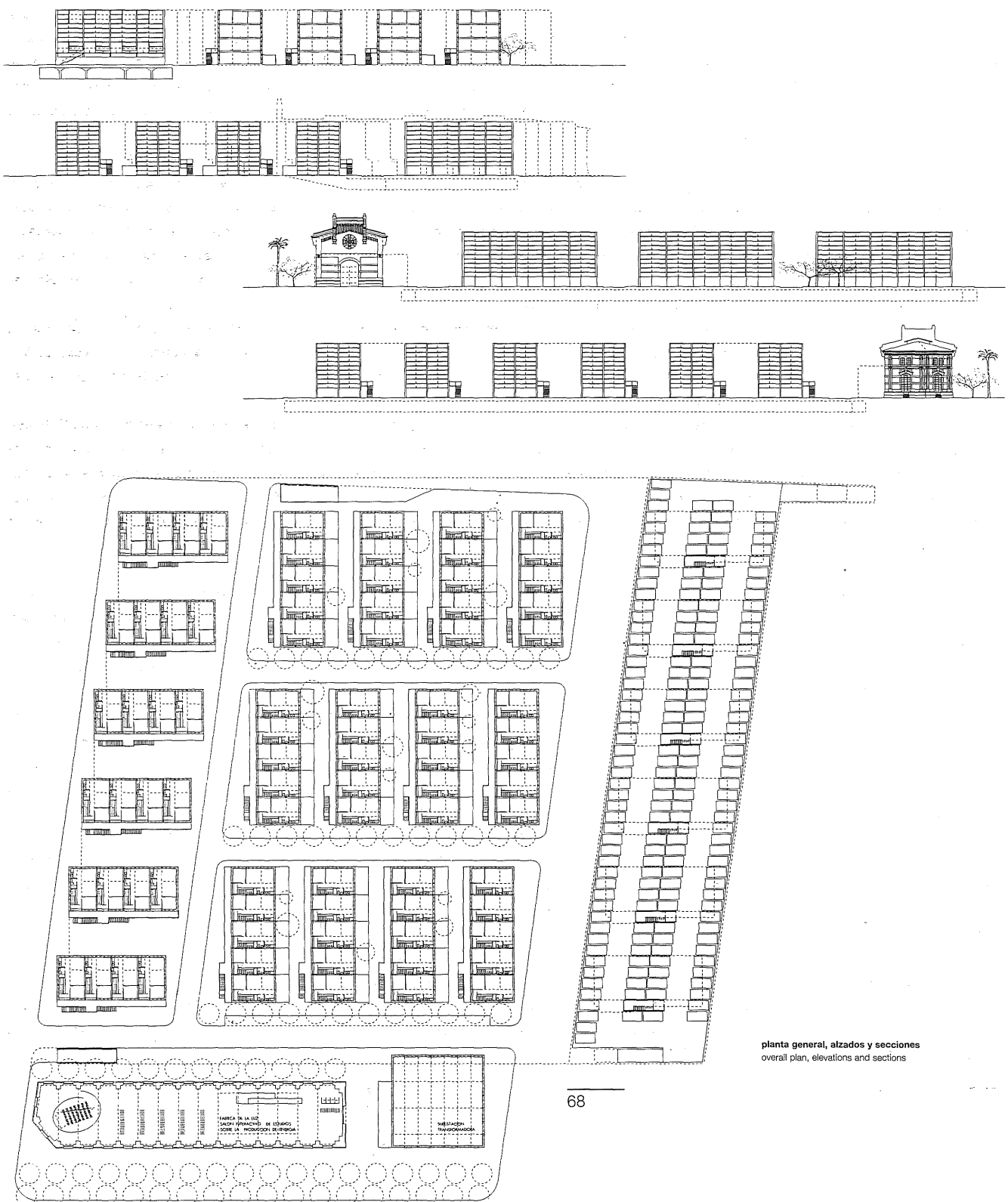


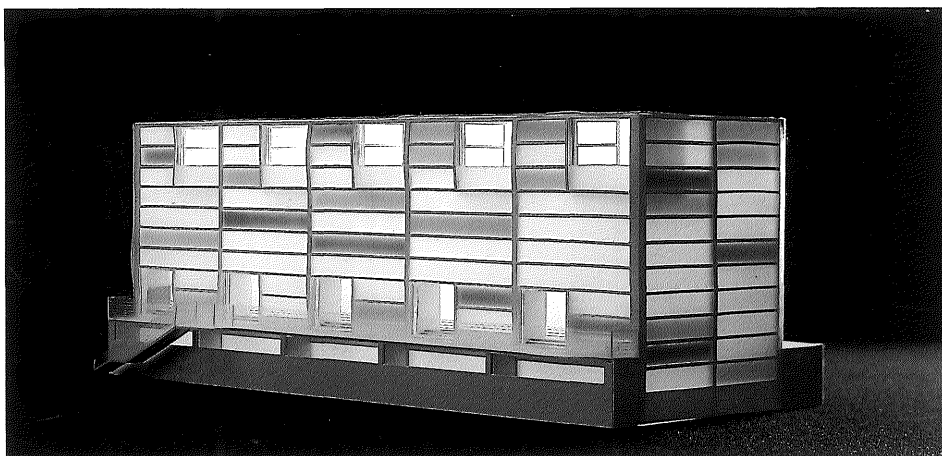
#### 4 Viviendas y Teletrabajo en Cartagena [Angel]. Murcia, 1996

Es ya un lugar común la profecía de que, con el desarrollo de la telemática, y su ubicuidad, la ciudad no tiene futuro, y que, a las puertas de una *sociedad totalmente descentralizada*, los trabajadores realizarán sus labores en su domicilio y consecuentemente estos se dispersarán por el territorio. Nosotros, por el contrario, pensamos, de forma algo más optimista, que, al igual que ocurrió con la aparición del teléfono, la ciudad saldrá reforzada con la creación de las nuevas redes. En la Alameda de San Antón, arteria principal dentro de los recorridos del ensanche de Cartagena, se propone una plataforma donde se ubica un *templo de la energía*. Detrás, otras cuatro superficies contienen los pequeños, y ambiguos, bloques de vivienda y teletrabajo, estableciendo un *campo de construcciones*, iguales y diferentes a la vez. Cubiertas y fachadas, de todos los edificios propuestos, se resuelven, de acuerdo a criterios de ahorro energético, de forma similar a las propuestas en el edificio para el S.A.C.E.

#### 4 Dwellings and telecommuting in Cartagena [Angel]. Murcia, 1996

There is a by now commonplace prophesy that with the development and ubiquity of telematics, the city has no future, that at the threshold of a *totally decentralised society*, employees will work in their homes, which consequently will be dispersed throughout the country. We, on the other hand, believe somewhat more optimistically that as with the invention of the telephone, the city will benefit from the creation of these new networks. In Alameda de San Antón, the main thoroughfare in the road system of the Cartagena expansion zone, we propose a platform to site an *energy temple*. Behind, four sites contain the small, ambiguous building and telecommuting blocks, thus establishing a *field of constructions*, the same and different at the same time. Roofs and facades of all the proposed buildings are resolved by energy-saving criteria in a similar fashion to the E.S.S.S.





maqueta de trabajo / work model

## 5 ACUERDOS Y DESACUERDOS

Terminaremos diciendo que las cosas que nos rodean son silenciosas. Como mucho, la materia es *expectante*, se prepara para recibir la mirada del hombre. Y cuando la miramos, la materia no cambia, pero nosotros sí. Porque las cosas no se presentan en su totalidad, sino que, como la naturaleza, aman ocultarse. Y su verdad se aparece a fragmentos, como si al pasear por el mundo viéramos a veces sólo sus perfiles dibujados con tiza, o sólo sus luces y sombras pero escondiendo sus formas, o apenas los colores que ocultan su volumen, e imaginamos estos fragmentos unidos por hilos finísimos, que no entienden del espacio ni del tiempo, pero que unen las cosas o las ideas *dos a dos*; y nos enamoramos de esa maraña impenetrable que a veces consideramos real y tangible.

La arquitectura nos parece también silenciosa. Hay quien la imagina pregonando con despecho musculoso la hegemonía de la técnica y la silicona, gritando su *pasión por la tierra*, o susurrando irónicamente su desencanto con la modernidad. Pero quizás se trata sólo de unos hilos, o unas cuerdas que tienen distinto sonido para cada cual. Por eso no nos interesa hablar de *temas*, sino de *acuerdos y desacuerdos* entre las cosas. Parece que así dejamos un espacio para quien discurre entre lo construido. Un espacio donde resuene aquello que consideramos más humano, y sobrevuela el tiempo y los lugares; una obviedad, si se quiere: que nos sentimos, a la vez, *iguales y distintos*; y esa esencial homogeneidad de la especie, que se cruza con la multiplicidad de cada cual, nos parece casi como un espejo donde lo humano se reconoce, como un vínculo que acerca a los hombres, que les permite dilatar su ser propio para acercarlo a lo común.

Por ello, muchos de nuestros proyectos podrían entenderse desde esa vocación; la tensión hacia una presencia simultánea de lo homogéneo, que deja lugar para lo particular. (El *campo de lucernarios* de Zamora es, por supuesto, un modo de organizar racionalmente la entrada de luz, pero su *esfuerzo por ser* trata de conseguir una sección única que varía, sin embargo, de dimensiones, situación y orientación. Se hace presente al tiempo *la igualdad y la diversidad* del espacio, como rumor personal de la *simpatía humana*).

¡En nuestra diferencia, todos somos iguales!, y esto, al tiempo, nos parece algo muy geométrico, muy arquitectónico, muy estructural. Es lo que nos ha dejado fascinados ante el Palacio de los Dux en Venecia, las escuelas patio de Jacobsen, el Hospital de Le Corbusier, el gentil recostarse de los edificios de Alvar Aalto, la Mezquita de Córdoba o el Economist de los Smithson, cuando sus elementos son tan iguales y tan distintos como los dedos de nuestra mano. Y es, en esa expresión de repetición y variación, en esa cualidad de *campo*, donde imaginamos agazapadas *la ambigüedad y la posibilidad*, el verdadero refugio del trabajo, donde se intercambia la fatiga por una eventual promesa: el acceso a *otras figuras de la verdad...*

## 5 AGREEMENTS AND DISAGREEMENTS

We may conclude by saying that the things that surround us are silent. At the utmost, matter is *expectant*, it is getting ready to receive the human gaze. When we look at it, it is not the matter that changes- it is us, because things are not presented in their entirety but, as in nature, love to hide themselves. Their truth appears in fragments, as if when wandering through the world we sometimes only saw its profiles drawn in chalk, or only its light and shadow but with its forms hidden, or barely the colours that hide its volume, and we imagined these fragments joined by fine threads that do not understand space nor time, but which join things or ideas *two by two*; and we fell in love with this impenetrable tangle which at times we consider real and tangible.

Architecture also seems silent to us. Some imagine it to be proclaiming with muscular disdain the hegemony of technique and silicone, crying out its *passion for the land*, or ironically whispering its disenchantment with modernism. But perhaps it is just a matter of a few threads or strings that have a different sound for each one. This is why we are not interested in talking about *themes*, but rather *agreements and disagreements* between things. By this means we seem to be leaving a space for he who roams in amongst what is constructed. A space that rings with what we consider most human, and glides over time and places; a self-evidence, if you wish: we feel *the same and different* at the same time. This essential homogeneity of the species, which is crossbred with the multiplicity of each one, seems to us almost a mirror in which the human element is recognised, like a link that brings people together, that lets them dilate their very being to draw it towards what is commonplace.

For all of this, many of our projects could be understood in the light of such a pursuit; the tension in the direction of a simultaneous presence of homogeneity, which leaves room for particularity. (The *field of skylights* in Zamora is of course a means of rationally organising the entry of light, but its *striving to be* tries to achieve a single section that varies in dimensions, situation and orientation. It makes the *equality* and the *diversity* of the space present at the same time, like a personal murmur of *human sympathy*).

In our difference, we are all equal, which at the same time seems to us somehow very geometric, very architectural, very structural. It is what left us fascinated in the presence of the Dux Palace in Venice, Jacobsen's patio schools, Le Corbusier's Hospital, the genteel reclining of Alvar Aalto's buildings, the Cordoba Mosque or the Smithson Economist, when their elements are as equal and different as the fingers on our hands. It is in this expression of repetition and variation, in this *field* quality, where we imagine the hiding place of *ambiguity* and *possibility*, the true refuge of work, where fatigue is exchanged for an eventual promise: access to *other figures* of truth...